

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словения о поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словения, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами, имея в виду создание благоприятных условий для осуществления и увеличения капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, учитывая, что поощрение и взаимная защита таких капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества, согласились со следующим:

Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестор" означает:

а) в отношении Российской Федерации: любое физическое лицо, являющееся ее гражданином и правомочное в соответствии с российским законодательством осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

в отношении Республики Словения: любое физическое лицо, являющееся по законам Республики Словения ее гражданином;

б) в отношении Российской Федерации: любое юридическое лицо, созданное в соответствии с ее законодательством и имеющее

местонахождение на ее территории, при условии, что юридическое лицо правомочно в соответствии с российским законодательством осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся Стороны;

в отношении Республики Словения: любое юридическое лицо, созданное в соответствии со словенским законодательством и имеющее местонахождение на ее территории.

2. Термин "капиталовложения" охватывает все виды имущественных ценностей, которые вкладываются инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, включая прежде всего, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, а также прочие вещные права;

б) денежные средства, акции, вклады и другие формы участия в предприятиях;

с) права требования по денежным средствам или услугам, имеющим экономическую ценность, связанным с капиталовложениями;

д) права на интеллектуальную собственность, включая, в частности, авторские права, права на изобретения, промышленные образцы, товарные знаки и знаки обслуживания, а также технологию, деловую репутацию и ноу-хау;

е) права на концессии, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы, в которой имущественные ценности вкладываются или реинвестируются, не будет влиять на их квалификацию в качестве капиталовложений при условии, что такое изменение не будет противоречить законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Термин "доходы" означает суммы, получаемые в результате капиталовложений согласно пункту 2 настоящей Статьи, и включает прежде

всего, но не исключительно: прибыль, дивиденды, проценты, лицензионные и комиссионные вознаграждения, а также другие вознаграждения.

4. Термин "территория" означает территорию Российской Федерации или территорию Республики Словения и включает их исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми оба государства осуществляют суверенные права и юрисдикцию в соответствии с внутренним законодательством и международным правом.

5. Термин "законодательство Договаривающейся Стороны" означает законодательство Российской Федерации или законодательство Республики Словения.

Статья 2

Поощрение и взаимная защита капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять капиталовложения на своей территории и в соответствии со своим законодательством допускать такие капиталовложения.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством полную правовую защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Режим капиталовложений

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению и распоряжению капиталовложениями.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на своей территории капиталовложениям, осуществленным инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот,

который предоставляется капиталовложениям собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении управления, содержания и распоряжения их капиталовложениями режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в отношении управления, содержания и распоряжения их капиталовложениями.

4. Независимо от содержания первого, второго и третьего пунктов настоящей Статьи в отношении применения национального режима, каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право определять области или виды деятельности, в которых ограничивается или запрещается деятельность иностранных инвесторов. Вводимые ограничения или запреты не распространяются на капиталовложения, осуществленные на территории одной из Договаривающихся Сторон до введения такого ограничения или запрета.

5. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с первым, вторым и третьим пунктами настоящей Статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

а) в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе;

б) в силу соглашений Российской Федерации с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик;

с) на основе соглашения об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

Статья 4 **Экспроприация**

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не будут

экспропрированы, национализированы или подвергнуты иным мерам, имеющим аналогичные последствия (далее именуется - экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до момента, когда официально стало известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей экспроприации. Компенсация будет выплачиваться без задержки в свободно конвертируемой валюте и будет беспрепятственно переводиться за границу. До момента выплаты на сумму компенсации будут начисляться проценты по процентной ставке не менее процентной ставки LIBOR, устанавливаемой для соответствующей валюты.

Статья 5 **Возмещение ущерба**

Инвесторам одной из Договаривающихся Сторон, капиталовложениям которых нанесен ущерб на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или иного вооруженного конфликта, гражданских беспорядков или иных подобных обстоятельств, предоставляется режим не менее благоприятный, чем тот, который другая Договаривающаяся Сторона предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства в отношении любых мер, которые принимаются ею в связи с таким ущербом.

Статья 6 **Перевод платежей**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими соответствующих

финансовых обязательств беспрепятственный перевод за границу платежей в связи с капиталовложениями, и включает прежде всего, но не исключительно:

а) доходов, как они определены в третьем пункте Статьи 1 настоящего Соглашения;

б) сумм, выплачиваемых в погашение займов, признанных обеими Договаривающимися Сторонами в качестве капиталовложений;

с) сумм, полученных инвестором в связи с частичной или полной ликвидацией либо продажей капиталовложений;

д) компенсации, предусмотренной в Статье 4 настоящего Соглашения.

2. Перевод платежей, указанных в первом пункте настоящей Статьи, осуществляется без задержки в свободно конвертируемой валюте по валютному курсу, применяемому на дату перевода в соответствии с правилами валютного регулирования той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

Статья 7 Суброгация

Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченный ею орган произведет платеж любому из своих инвесторов на основе гарантии, данной в отношении капиталовложения, осуществленного на территории другой Договаривающейся Стороны, то последняя Договаривающаяся Сторона признает в силу закона или договора передачу первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею органу всех прав и требований такого инвестора.

Статья 8 Разрешение споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, возникающие в связи с осуществлением капиталовложений, разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, рассмотрение его может быть передано в:

а) компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены;

б) арбитражный суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

Статья 9

Разрешение споров между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров. Если таким образом спор не будет урегулирован в течение шести месяцев с момента его возникновения, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он будет передан на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Договаривающиеся Стороны назначат по одному члену суда, а также совместно гражданина третьего государства в качестве председателя суда. Члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель суда - в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит о намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

3. Если указанные во втором пункте настоящей Статьи сроки не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести такие назначения будет предложено заместителю Председателя Международного Суда. Если заместитель Председателя Международного Суда является гражданином одной из

Договаривающихся Сторон или по другой причине не может выполнить указанную функцию, произвести назначения будет предложено следующему за ним по старшинству члену Международного Суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

4. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда; расходы, связанные с деятельностью председателя суда, а также прочие расходы Договаривающихся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Статья 10 **Консультации**

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут проводить консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Соглашения.

Статья 11 **Применение Соглашения**

Настоящее Соглашение применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны, начиная с 1 января 1987 года.

Статья 12 **Применение других норм**

Если в соответствии с законодательством одной из Договаривающихся Сторон или международным соглашением, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны предоставляется режим более благоприятный, чем режим, предоставляемый в соответствии с настоящим Соглашением, то применяется более благоприятный режим.

Статья 13
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами необходимых для этого внутригосударственных процедур.

2. Настоящее Соглашение заключается сроком на десять лет. Его действие автоматически продлевается на очередные пятилетние сроки, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения соответствующего срока о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения остаются в силе в течение последующих десяти лет после этой даты.

Совершено в г. *Любляне* «8» апреля 2000 года в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Словения